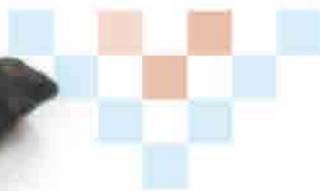


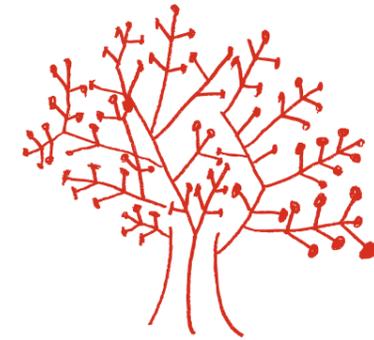


'Omk'e aonek'o 'a'yen

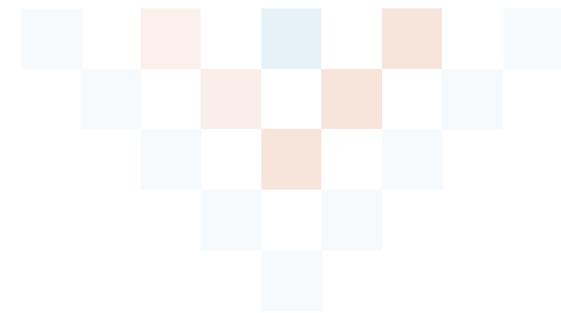
Aprendamos aonek'o 'a'yen

Autoría Colectiva





'Omk'e aonek'o 'a'yen
Aprendamos aonek'o 'a'yen



GOBIERNO
DE LA PROVINCIA
DEL CHUBUT

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN

EDUCACIÓN
INTERCULTURAL
Y BILINGÜE (EIB)

Ministro de Educación
de la Provincia del Chubut
Fernando Menchi

Subsecretario de Coordinación Operativa
Walther Iturgay

Subsecretaria de Política, Gestión
y Evaluación Educativa
Virginia Hughes

Subsecretaria de Coordinación
Técnica Operativa de Instituciones
Educativas y Supervisión
María Dolores Torregiani

Subsecretario de Recursos, Apoyo
y Servicios Auxiliares
Carlos Plantey

Producción editorial:
MODALIDAD EDUCACIÓN
INTERCULTURAL Y BILINGÜE (EIB)
Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut

Idea y coordinación general
Isabel María Álvarez

Investigación lingüística
Antonio Díaz-Fernández

Diseño Gráfico
Mariana Lorena Villamea

Cuerpo léxico en variedad lingüística tzonoka
Leonardo Patricio Valdez

Contacto Modalidad (EIB):
E-mail: eibchubut@yahoo.com.ar

Rawson - Chubut - República Argentina

EJEMPLAR DE DISTRIBUCIÓN GRATUITA - PROHIBIDA SU VENTA
Edición sin fines comerciales. No está permitida su venta, ni su reproducción
—por cualquier medio— con fines comerciales.



Autores

Escuelas

Esc. N° 73 - Ricardo Rojas
Esc. N° 36 - Río Mayo
Esc. N° 135 - Sarmiento
Esc. N° 180 - Sarmiento

Comunidades

El Chalfá
Tramaleo - Loma Redonda
Bajo la Cancha
Ayllu Ñuke Mapu

Colaboradores

Esc. N° 15 - Paso de Indios
Esc. N° 38 - Cushamen
Esc. N° 58 - El Coihue
Esc. N° 106 - Alto Río Senguer
Esc. N° 113 - Cerro Centinela
Esc. N° 114 - Lago Rosario
Esc. N° 122 - Trelew
Esc. N° 128 - Blancuntre
Esc. N° 129 - Aldea Epulef
Esc. N° 208 - Sierra Colorada
Esc. N° 212 - El Escorial
Esc. N° 219 - Pto. Madryn

ÍNDICE

- 9 / Saludos / Encuentros
- 10 / Presentación
- 12 / Desplazamientos
- 13 / Ejercicio de integración
- 14 / El cuerpo humano
- 17 / Los números
- 20 / La familia
- 22 / Los animales en la naturaleza
- 28 / Las cuatro estaciones
- 29 / Los puntos cardinales
- 34 / Los quillangos / Los colores
- 36 / Las comidas
- 38 / Saludos / Despedidas

Grafemario utilizado para la lengua aonek'ó 'a'yen

Este idioma tiene veinticinco consonantes y seis vocales (tres breves y tres largas):

A, aa, b, ch, ch', d, e, ee, g, gh, j, jj, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', q, q', r, s, sh, t, t', w, y, '.

Las letras *ch'*, *k'*, *p'* y *t'* representan consonantes glotalizadas.

Las letras dobles *gh* y *jj* representan consonantes uvulares, o sea sonidos que se articulan con la úvula o campanilla.

En el grafemario adoptado se usa la letra "e" que, indistintamente, puede pronunciarse como 'e' o 'i'. En el caso de la autodenominación del pueblo de referencia, predomina la pronunciación *aonik'enk*.

¿Cómo recorrer y leer este libro?

La tipografía y el color identifican las lenguas.

Ejemplo:

| Aonek'ó 'a'yen | Mapuzungun | Castellano |
|----------------|------------|------------|
| 'ewa'n | amun | ir |

El asterisco (*) indica que la palabra o el texto corresponden a la variedad lingüística tzoneca de la Nación Chóenk y/o a su código escritural.

Ejemplo:

¿Kenk myaa? ~ ¿Catiam? *
¿Cómo te llamas?

Grafemario utilizado para la lengua mapuzungun

El mapuzungun tiene dieciocho consonantes, tres semiconsonantes y seis vocales:

a, ch, e, f, g, i, k, l, ll, m, n, n, ng, ñ, o, p, r, sh, t, t, tr, u, ü, w, y, z.

Las letras *l*, *n*, *t* se pronuncian como sus correspondientes, pero presionando la punta de la lengua contra los incisivos superiores.

La letra *ng* se pronuncia como la *n* de *banco*, *tango* o *mango*.

La letra *tr* se pronuncia como en el castellano chileno.

La letra *ü* se pronuncia como la *y* del guaraní, o sea colocando la lengua como para *u*, pero los labios como para *i*, es decir, no redondeados como ocurre en el caso de *u*.





“El tehuelche, me lo estoy olvidando. Es que no puedo hablar con los tehuelches...”

Coorge Don Luis Quilchamal
Río Mayo - 2015

A modo de introducción...

Los preceptos constitucionales y los marcos legales vigentes con respecto a los derechos lingüísticos de los Pueblos Originarios, instan a los Estados a congregarse y a adoptar las medidas necesarias para garantizar la preservación de las lenguas vernáculas.

En ese marco y, con la convicción de que las lenguas originarias de este territorio son patrimonio de la humanidad, su defensa nos compromete a todos.

Por esta razón, ante la reciente reemergencia identitaria de los Pueblos *Aonek'enk* (Tehuelche Meridional) y *Gününa Küna* (Tehuelche Septentrional), el Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut, a través de la Modalidad EIB, acompaña a estos pueblos en la recuperación de sus respectivas lenguas: el *aonek'o 'a'yen* y el *gününa yajich* —ambas en estado crítico, escasa y escasamente documentadas y, con escasos hablantes o con sólo algunos recordantes de palabras—.

El libro *Aprendamos aonek'o 'a'yen* —primer fruto de este trabajo compartido— pone en evidencia que, cuando la reparación histórica es una decisión política que tiene su correlato en la lealtad lingüística, “revivir” las voces silenciadas, es posible. De esta manera se garantiza que, lo poco que queda, no se pierda.

En la instancia de consulta previa, libre e informada con la guía del *Coorge* (autoridad ancestral) Don Luis Quilchamal y, con la participación de representantes de las Comunidades de El Chaliá, Bajo la Cancha, Tramaleo y Ayllu Ñuke Mapu, se definieron las categorías temáticas y los potenciales consultantes.

El trabajo lingüístico derivó en la posibilidad de permitir la convivencia del *mapuzungun* con el *aonek'o 'a'yen* y con la variedad lingüística *tzoneca* de la Nación Chóenk —presente en la memoria de la región sur de la provincia, de uso cotidiano en el ámbito escolar y cuyo código escritural propuesto se respeta—.

Se destaca el aporte a la autoría colectiva de las Escuelas con EIB resignificando el espíritu comunitario inherente a esta modalidad educativa.

Saludos Encuentros

Waayngish
Hola ~ Buen día

| Castellano | Aonek'o 'a'yen | Mapuzungun |
|-----------------|----------------|------------|
| Hola ~ Buen día | waayngish | Mari mari |
| Buenas buenas | wei wei * | |

Waayngish
Hola ~ Buen día

Waayngish

Waayngish

Waayngish
Hola ~ Buen día

8



9



Presentación



10

| Aonek'o 'a'yen | Mapuzungun | Castellano |
|-----------------------------------|-----------------|------------------|
| yaa | pingen | llamarse |
| ¿Kenk myaa? ~ ¿Catiam? * | ¿Iney pingeymi? | ¿Cómo te llamas? |
| Tako eyaashk'. ~ Tako iaeska.* | Tako pingin. | Me llamo Tako. |
| ¿Kenk myaa? | ¿Iney pingeymi? | ¿Cómo te llamas? |
| Maya eyaashk'. | Maya pingin. | Me llamo Maya. |



Marcos Javier Patela eyaashk'. Me llamo Marcos Javier Patela.

Tengo 13 años y estoy en 1er año del Secundario.

Soy de la Comunidad El Chalía.

Eaan Estela Cuyapel tyaashk'. Eaank'o Guillermo Patela tyaashk'.
(Mis padres se llaman Estela Cuyapel y Guillermo Patela).
Somos qaage (cuatro) hermanos: Nicolás, Alexis, Juan Gabriel y yo.

Eaank'o (mi papá) y mis hermanos hacen sogá y se ocupan del cuidado de las qampen (oveja/s): baño, señalada y esquila.

Eaan (mi mamá) en las noches largas sabe tejer al calor del fogón.

Me gusta estar en mi comunidad porque estoy con mi familia y puedo ayudar.

Me levanto temprano: a las posh (8) ya hago yaik (fuego) y pongo la pava para 'ach'le' (tomar mate). Luego, suelto las kaanshe (chivas) y doy de comer a las peeo (gallina/s).

Siempre que vuelvo a casa, me hacen asado o algún puchero.

En el tiempo libre, juego a la pelota con mis hermanos, ando a ga'woy (caballo), voy a ver las ovejas y toco la guitarra.

Al atardecer, traigo las chivas y pico yenoy (leña) que nos dejan los camiones de Comodoro Rivadavia.

Quiero ser petrolero para ganar bien y mantener a mi familia.

Río Mayo, julio de 2013.



11

Desplazamientos

Ejercicio de integración

'ewa'n / ir
amun



| Aonek'o 'a'yen | Mapuzungun | Castellano |
|------------------------------|------------|------------|
| Waayngish, Juan eyaashk' | | |
| ¿Kenk myaa? | | |
| José eyaashk' | | |
| Waayngish, ¿Kenay wa'n? | | |
| Jono kash e'wa'n | | |
| K'eto wa'n | | |
| Naakl | | |
| Waayngish, ¿Kenay wa'n? | | |
| Chaliaike kash e'wa'n | | |
| K'eto wa'n | | |
| Naakl | | |
| Waayngish, ¿Kenayk'er meek'? | | |
| Río Mayo Wareek'er yeek' | | |

| Aonek'o 'a'yen | Mapuzungun | Castellano |
|--------------------|--------------------|----------------|
| 'ewa'n | amun | ir |
| ¿Kenay wa'n? | ¿Chew amulu eyimi? | ¿A dónde vas? |
| Jono kash e'wa'n. | Lafken mew amulen. | Voy al lago. |
| ¿Kenay wa'n? | ¿Chew amulu eyimi? | ¿A dónde vas? |
| Waree kash e'wa'n. | Waria mew amulen. | Voy al pueblo. |

12

| ee | küpan | venir |
|-------------------|---------------------|-------------------|
| ¿Kenayk'er meek'? | ¿Chew küpalu eyimi? | ¿De dónde venís? |
| Jonok'er yeek'. | Lafken mu küpan. | Vengo del lago. |
| ¿Kenayk'er meek'? | ¿Chew küpalu eyimi? | ¿De dónde venís? |
| Peenk'er yeek'. | Pikum püle küpan. | Vengo del norte. |
| ¿Kenayk'er meek'? | ¿Chew küpalu eyimi? | ¿De dónde venís? |
| Wareek'er yeek'. | Waria mu küpan. | Vengo del pueblo. |



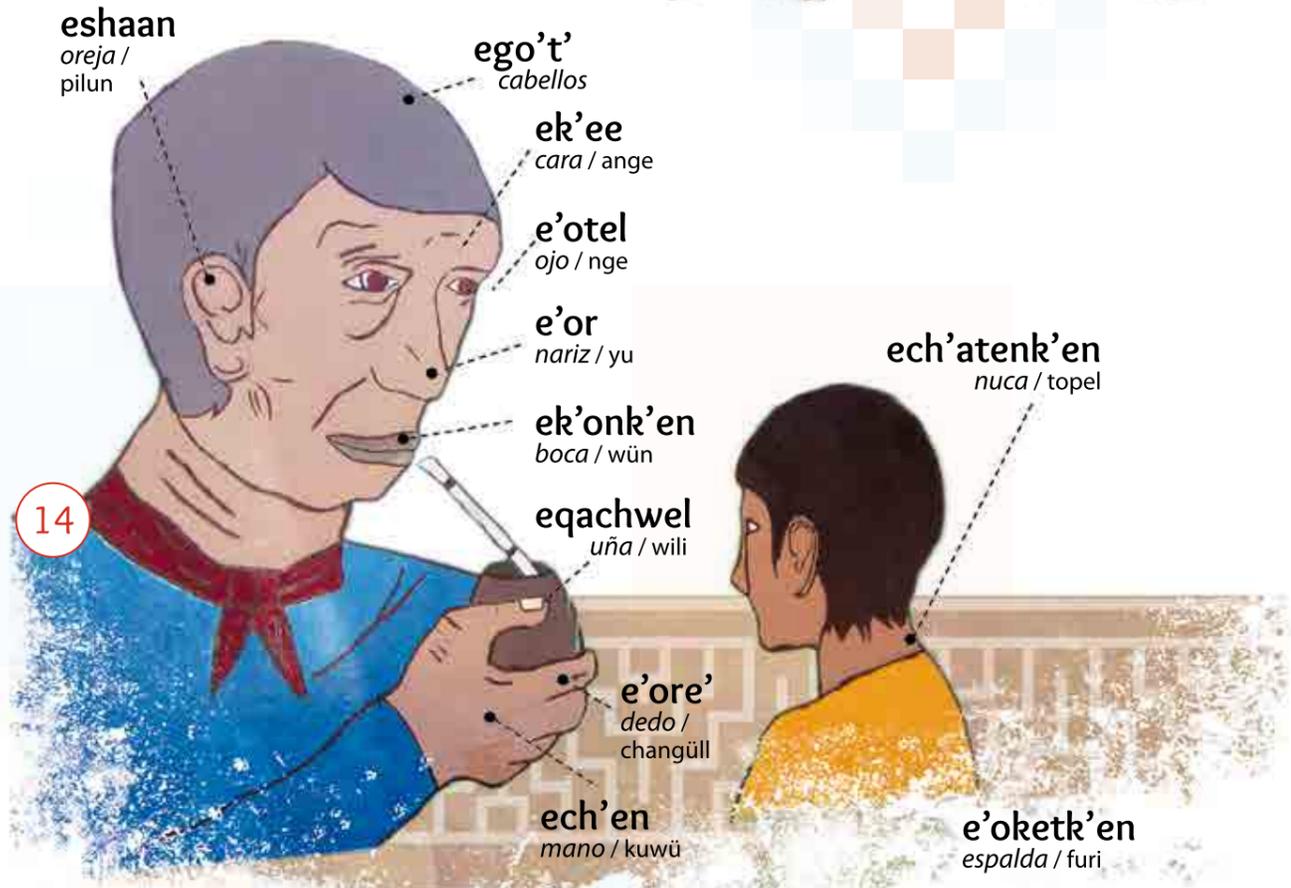
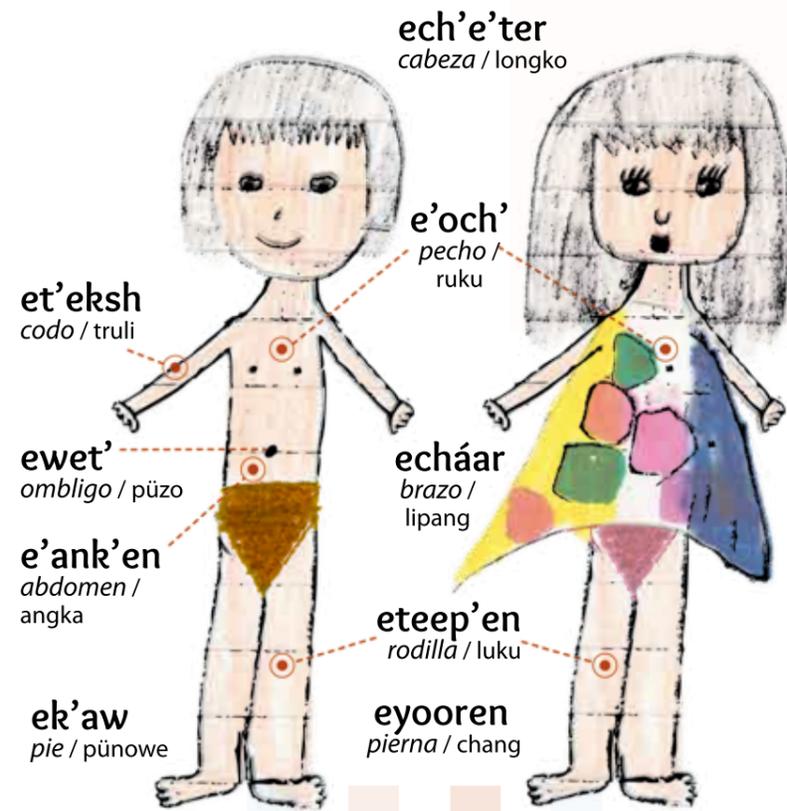
ee / venir
küpan

13

El cuerpo humano

Los sustantivos que refieren a las partes del cuerpo van siempre acompañados de su respectivo adjetivo posesivo.

Ejemplo:
ech'en
mi mano



14

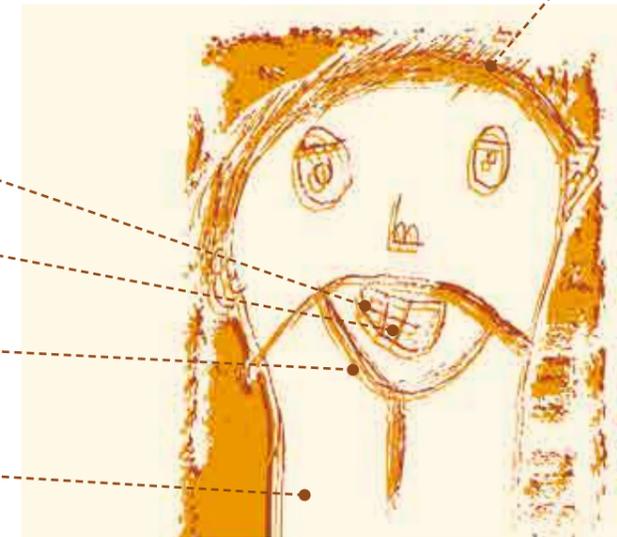
ech'e'ter
cabeza / longko

e'oor
dientes / foro

et'aal
lengua / kewün

e'ashch'ej
barba / paywün

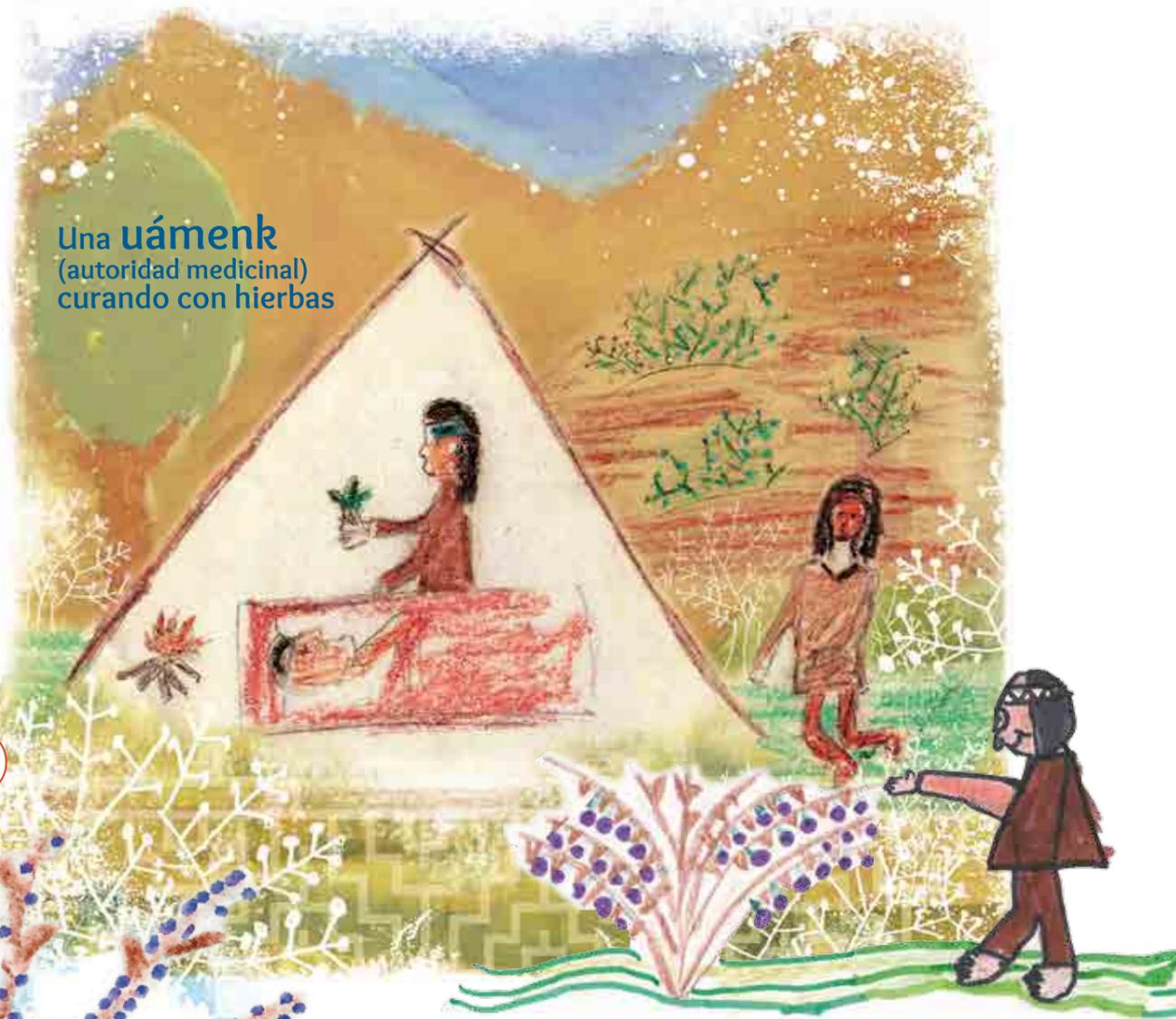
ech'alomk'en
cuello / pel



| Aonek'o 'a'yen | Mapuzungun | Castellano |
|----------------|------------|--------------|
| ech'e'ter | longko | mi cabeza |
| ego't' | longko | mis cabellos |
| ek'ee | ange | mi cara |
| e'otel | nge | mi ojo |
| e'or | yu | mi nariz |
| eshaan | pilun | mi oreja |
| ek'onk'en | wün | mi boca |
| e'oor | foro | mis dientes |
| et'aal | kewün | mi lengua |
| e'ashch'ej | paywün | mi barba |
| ech'alomk'en | pel | mi cuello |
| ech'atenk'en | topel | mi nuca |
| e'och' | ruku | mi pecho |
| ewet' | püzo | mi ombligo |
| e'oketk'en | furi | mi espalda |
| echáar | lipang | mi brazo |
| et'eksh | truli | mi codo |
| ech'en | kuwü | mi mano |
| e'ore' | changüll | mi dedo |
| eqachwel | wili | mi uña |
| e'ank'en | angka | mi abdomen |
| eyooren | chang | mi pierna |
| eteep'en | luku | mi rodilla |
| ek'aw | pünowe | mi pie |
| ek'o' | foro | mi hueso |

15

Una **uámenk**
(autoridad medicinal)
curando con hierbas



16

| Aonek'o 'a'yen | Mapuzungun | Castellano |
|----------------|------------|------------|
| choche' | kiñe | uno |
| wa'me | epu | dos |
| qaash | küla | tres |
| qaage | meli | cuatro |
| qt'en | kechu | cinco |
| wenaqaash | kayu | seis |
| qooke | regle | siete |
| posh | pura | ocho |
| jamaqt'en | aylla | nueve |
| oqaken | mari | diez |
| choche' | mari kiñe | once |
| wa'me kawr | mari epu | doce |
| qaash kawr | mari küla | trece |
| qaage kawr | mari meli | catorce |
| qt'en kawr | mari kechu | quince |
| wenaqaash kawr | mari kayu | dieciseis |
| qooke kawr | mari regle | diecisiete |
| posh kawr | mari pura | dieciocho |
| jamaqt'en kawr | mari aylla | diecinueve |
| wa'men oqaken | epu mari | veinte |

| Aonek'o 'a'yen | Mapuzungun | Castellano |
|------------------------|------------------|----------------------|
| pereshk' | kutranün | doler |
| ech'e'ter p'ereshk' | kutranlongkolen | me duele la cabeza |
| ech'atenk'en p'ereshk' | kutrantopelkülen | me duele la nuca |
| e'ank'en p'ereshk' | kutranangkalen | me duele el estómago |

Preparamos una **infusión** para ver cómo es su elaboración y la importancia de respetar el reposo para un buen té medicinal.



17

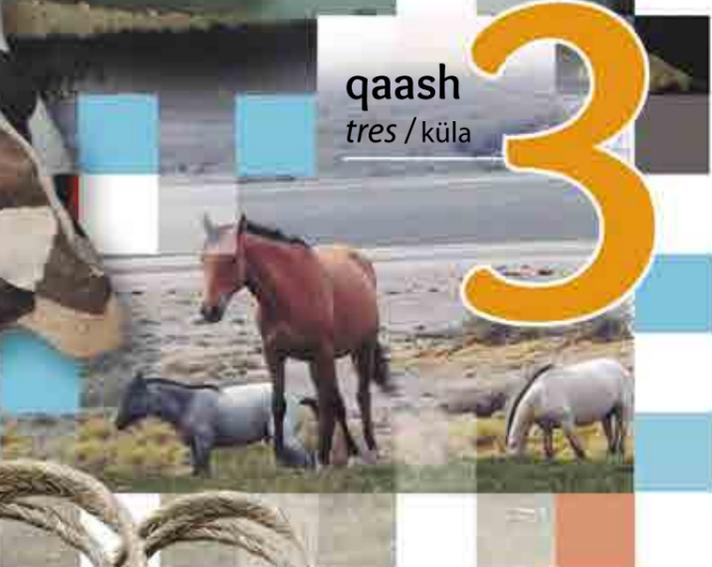
Página opuesta y abajo:
Extraído del folleto Plantas Medicinales utilizadas por Mapuches y Tehuelches (Feria de Ciencias 2013). Escuela N° 106 - Alto Río Senguer.



1 choche'
uno / kiñe



2 wa'me
~ jauke *
dos / epu



3 qaash
tres / küla



4 qaage
~ kaguz *
cuatro / meli



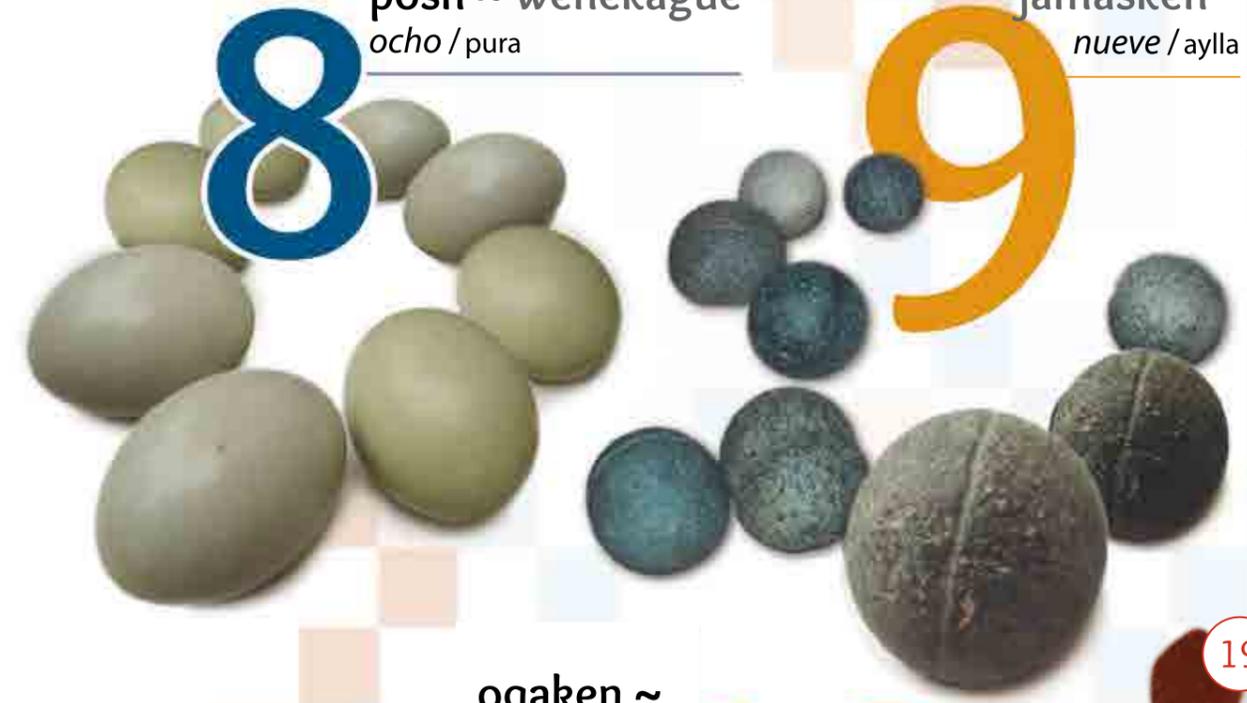
5 qt'en ~
ushen *
cinco / kechu

wenaqaash ~
wanakaash *
seis / kayu



7 qooke ~
koke *
siete / regle

posh ~ wenekague *
ocho / pura



9 jamaqt'en ~
jamasken *
nueve / aylla

oqaken ~
kaken *
diez / mari



Los animales en la naturaleza

'oyo ~ megeu *
ñandú / choique



k'ak'en ~ 'oyowe *
charito



o'er - chawcho'
avutarda (macho - hembra) / piwken ~ kayken ~ tartajar



gaato
gato / narki

le' ~ lee *
agua / ko



qaldero'
tero / tregül

peeo ~ erken *
gallina / achawall



gayo ~ pillú *
gallo / alka



t'eeo
lluvia / mawün



kaansh ~ kaanshe
chiva / kapüra

chebo
chivo / kapüra



teem
tierra / mapu



qooghenen
cerdo / shañwe



qamper
oveja / wisha

qampen *
cordero



ch'oy
vaca / waka

ga'woy
caballo / kawell



wachen ~ shamenué *
perro / trewa



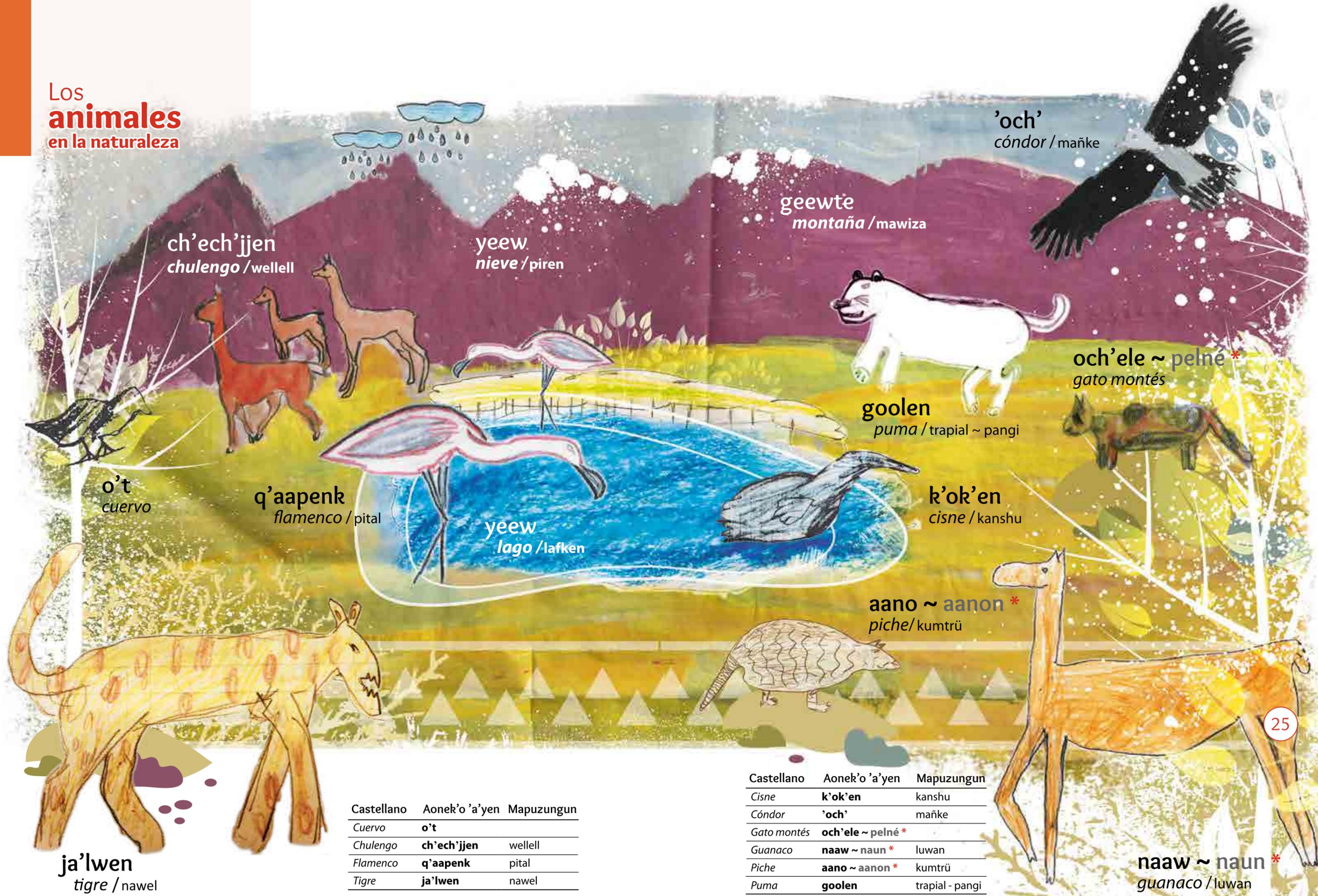
keele ~ keke *
martineta / wari



| Castellano | Aonek'ó 'a'yen | Mapuzungun |
|-------------------------|---|-------------------------------|
| Avutarda | o'er (macho) chawcho' (hembra) | piwken ~ kayken ~ tartajar |
| Charito (cria de ñandú) | k'ak'en ~ 'oyowe * | |
| Chiva | kaansh ~ kaanshe | kapüra |
| Chivo | chebo | kapüra |
| Gallina | peeo ~ erken * | achawall |
| Gallo | gayo ~ pillú * | alka |
| Gato | gaato | narki |
| Ñandú | 'oyo ~ megeu * | choique |
| Tero | qaldero' | tregül |

| Castellano | Aonek'ó 'a'yen | Mapuzungun |
|------------|----------------------------|------------|
| Caballo | ga'woy | kawell |
| Cerdo | qooghenen | shañwe |
| Cordero | qampen * | |
| Martineta | keele ~ keke * | wari |
| Oveja | qamper | wisha |
| Perro | wachen ~ shamenué * | trewa |
| Vaca | ch'oy | waka |

Los **animales**
en la naturaleza



ch'ech'jjen
chulengo / wellell

yeew
nieve / piren

geewte
montaña / mawiza

'och'
cóndor / mañke

och'ele ~ pelné *
gato montés

goolen
puma / trapial ~ pangi

o't
cuervo

q'aapenk
flamenco / pital

yeew
lago / lafken

k'ok'en
cisne / kanshu

aano ~ aanon *
piche / kumtrü

ja'lwen
tigre / nawel

| Castellano | Aonek'o 'a'yen | Mapuzungun |
|------------|----------------|------------|
| Cuervo | o't | |
| Chulengo | ch'ech'jjen | wellell |
| Flamenco | q'aapenk | pital |
| Tigre | ja'lwen | nawel |

| Castellano | Aonek'o 'a'yen | Mapuzungun |
|-------------|-------------------|-----------------|
| Cisne | k'ok'en | kanshu |
| Cóndor | 'och' | mañke |
| Gato montés | och'ele ~ pelné * | |
| Guanaco | naaw ~ naun * | luwan |
| Piche | aano ~ aanon * | kumtrü |
| Puma | goolen | trapial - pangi |

naaw ~ naun *
guanaco / luwan

Los **animales**
en la naturaleza

qeenkenkon ~
shewanken *
luna / küyen

t'erqe'
estrella /
wangülen

k'aro'
carancho / traru

paat'en
zorro / ngürü

jooshn
viento / kürüf

'aamen
lechuzón / nuku

k'a'mter
lagartija / fillkuñ

shaymer
gusano / piru

k'on
río / lewfü

'oljo
zorrino / shañi

ch'ek'er
escarcha / trangliñ

chaqanmen
víbora / filu

q'aam
tucutucu
/chajal

kokoo
lechuza / pekeñ

26

| Castellano | Aonek'o 'a'yen | Mapuzungun |
|------------|----------------|------------|
| Araña | shaapelon | lalün |
| Lagartija | k'a'mter | fillkuñ |
| Lechuzón | 'aamen | nuku |
| Víbora | chaqanmen | filu |
| Zorrino | 'oljo | shañi |

shaapelon
araña / lalün

27

| Castellano | Aonek'o 'a'yen | Mapuzungun |
|------------|----------------|------------|
| Carancho | k'aro' | traru |
| Gusano | shaymer | piru |
| Lechuza | kokoo | pekeñ |
| Tucutucu | q'aam | chajal |
| Zorro | paat'en | ngürü |

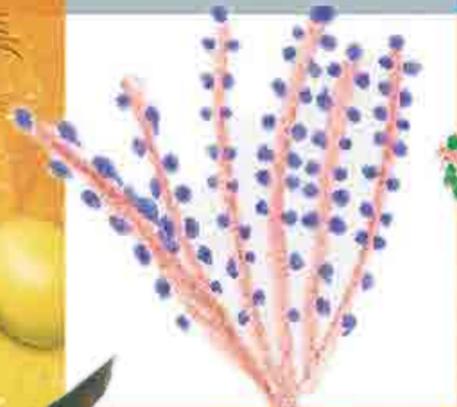
Las cuatro estaciones

Yeshemk'en

primavera
(del deshielo y el pasto nuevo)

Sheyayk'en

invierno
(la del frío)



Soork'en

verano
(de los huevos de choique y guanacos chicos)

K'epenk'en

otoño
(la de la grasa)



Los puntos cardinales



Oonok

Oeste / Ngulu mapu

Peenkenk

Norte / Pikun mapu



Aonek'en

Sur / Willi mapu

Penkonken

Este / Puel mapu



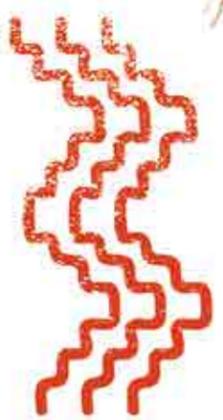
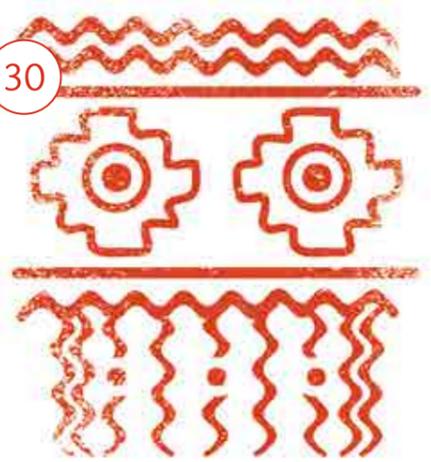
eshge
cuidar

koor
cantar

joj
ceniza / trufken

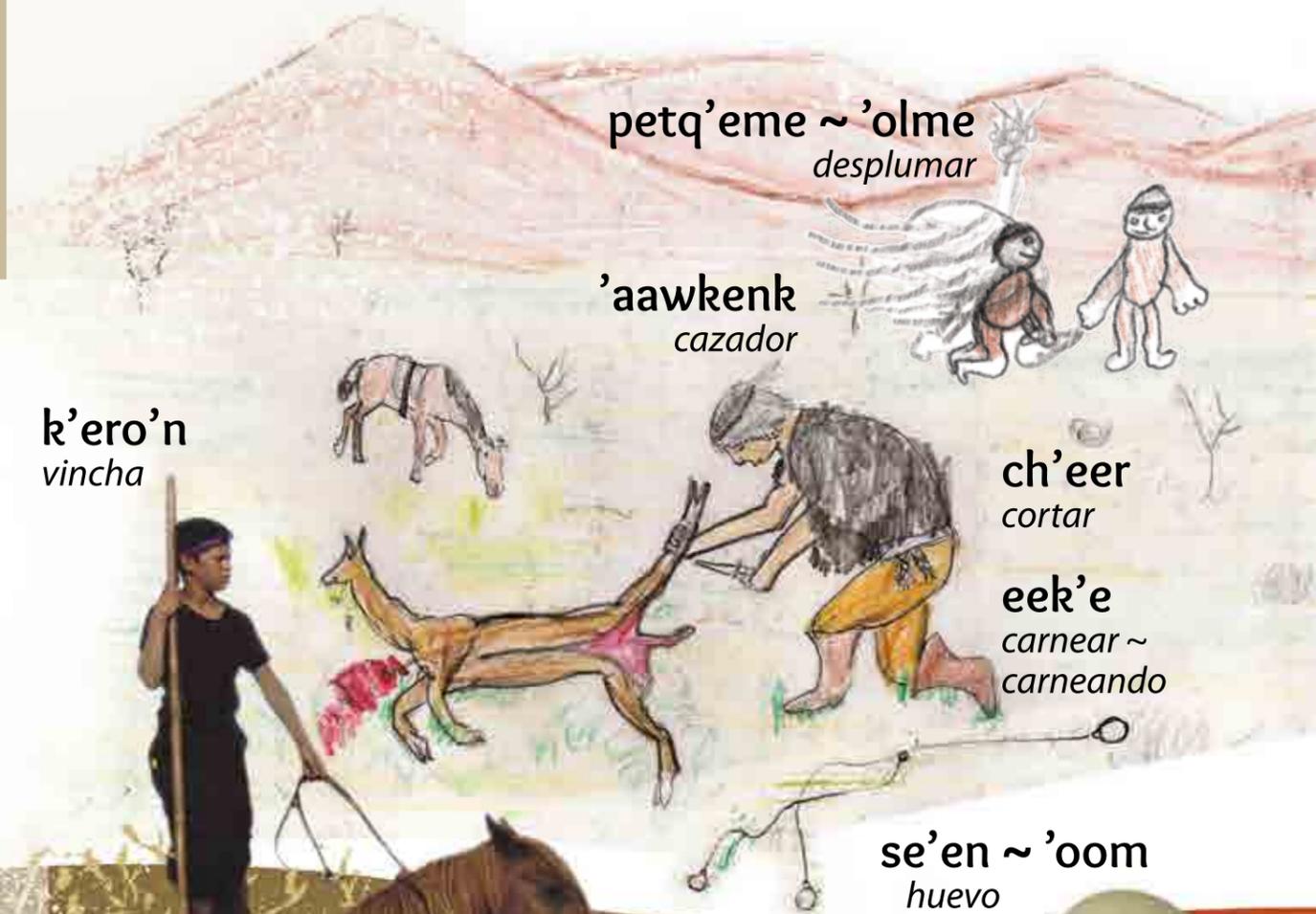
yaik
fuego / kütral

30



'ajjenwe ~ agnun *
pintura





petq'eme ~ 'olme
desplumar

'aawkenk
cazador

ch'eer
cortar

eek'e
carnear ~
carneando

se'en ~ 'oom
huevo

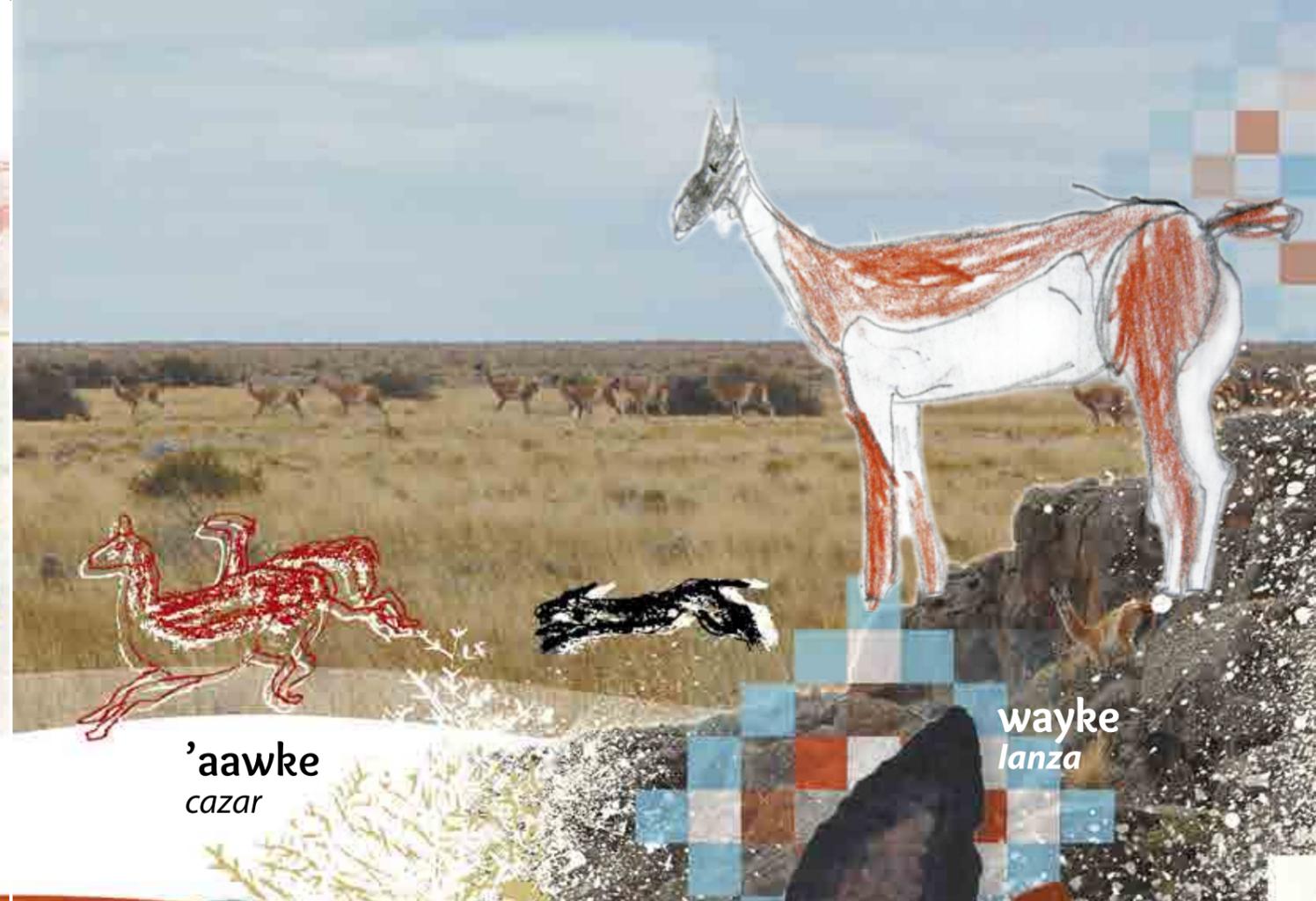
k'ero'n
vincha

jjo'm
riendas



| | |
|------------|------------------|
| Castellano | Aonek'o 'a'yen |
| Boleadora | shoma' |
| Cazador | 'aawkenk |
| Carnear | eek'e |
| Cortar | ch'eer |
| Desplumar | petq'eme ~ 'olme |
| Huevo | se'en ~ 'oom |
| Riendas | jjo'm |
| Vincha | k'ero'n |

shoma'
boleadora



'aawke
cazar

wayke
lanza

orege
bolear



| | |
|-----------------------|----------------|
| Castellano | Aonek'o 'a'yen |
| Bolear | orege |
| Cazar | 'aawke |
| Flecha | sot |
| Lanza | wayke |
| Montura alta de mujer | tashq' |

sot
flecha



32

33



ajje
pintar



kashkenk
mortero



jalo'nwe
raspador
de piedra



e'en
raspador de vidrio

5 Los colores

| Castellano | Aonek'o 'a'yen |
|------------|------------------------------------|
| Amarillo | waaytenk ~ uaitenk * |
| Azul | qaltenk |
| Blanco | eorrenk ~ ornek * |
| Colorado | qaap'enk ~ kapenk * |
| Negro | polenk ~ polnek * |
| Violeta | geooketenk |

'ajjenwe
pintura

me'q'a
hilar

meeq'jjen
hilo



'aser
aguja

6



| Castellano | Aonek'o 'a'yen |
|------------|------------------|
| Aguja | 'aser |
| Hilar | me'q'a |
| Hilo | meeq'jjen |
| Mortero | kashkenk |
| Pintar | ajje |
| Pintura | 'ajjenwe |



1 **jalo'**
raspar

Los **quillangos**

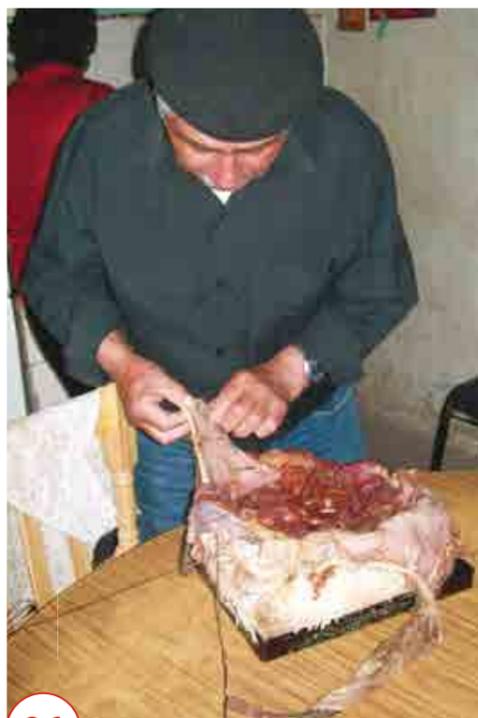
| Castellano | Aonek'o 'a'yen |
|--------------------|-----------------|
| Cortar | ch'eer |
| Cuero | kay |
| Raspador de piedra | jalo'nwe |
| Raspador de vidrio | e'en |
| Raspar | jalo' |



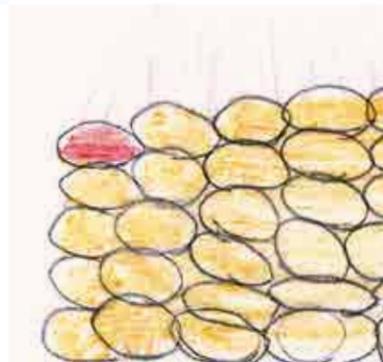
kay
cuero

Las Comidas

Chaskin Picana a la piedra



36



Preparación:

El chaskin es una comida típica preparada durante las cacerías por los antiguos tehuelches de la Patagonia y que todavía sigue vigente.

Se hace con una picana de choique que es la parte posterior del cuerpo desplumado y deshuesado del animal.

El cabecilla de la cacería elige varias piedras resistentes que se colocan en un fogón construido a campo abierto, hasta que estén al rojo vivo.

Luego, se colocan dichas piedras calientes dentro de la picana con algún ingrediente que pueda tenerse en ese momento (por ejemplo, sal, cebolla, ajo, etc.).

Se ata la picana con las venas del animal y unos palos en forma de agujas. Se anuda con el cuero de las patas.

Por último se pasa por el fuego lento cuidando que no se queme la piel para evitar la rotura de la picana.



Preparación:

Se muele la sal gruesa con piedra.

Se corta la carne en forma de bife largo y finito y se la sala abundantemente.

Se la pone a secar colgada de un alambre sostenido por dos tirantes durante ocho días en un lugar ventilado y seco, tratando de que esté a suficiente altura para evitar que los perros o los gatos la alcancen.

Se la da vuelta diariamente hasta que se seque.

Se corta en pedazos de variado tamaño que se presan o machacan con dos piedras o con un martillo.

Ilo Kawel Charqui

Ingredientes:

Carne de potro o guanaco sin hueso

Sal gruesa

Un poco de grasa del mismo animal (puede utilizarse también grasa de piche)



Se deja como hilacha o puede picarse y fritarse.

Se conserva para los días en los que no hay otra cosa para comer.

Se lo sirve untado con la grasa derretida. Se lo pone sobre las brasas y se lo come caliente.

37



Saludos Despedidas

**K'eto
wa'n**
Que te vaya bien



K'eto wa'n
Que te vaya bien

Mash it ainko
Chau



**Mash
it ainko**
Chau

Mash it ainko
Chau



Naakl
Gracias (a vos)



Naakl
*Gracias
(a vos)*

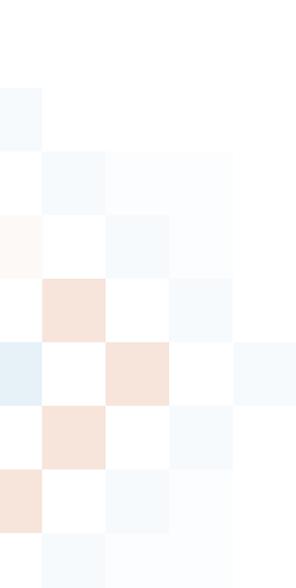
**Mash
it ainko**
Chau

**K'eto
wa'n**
Que te vaya bien

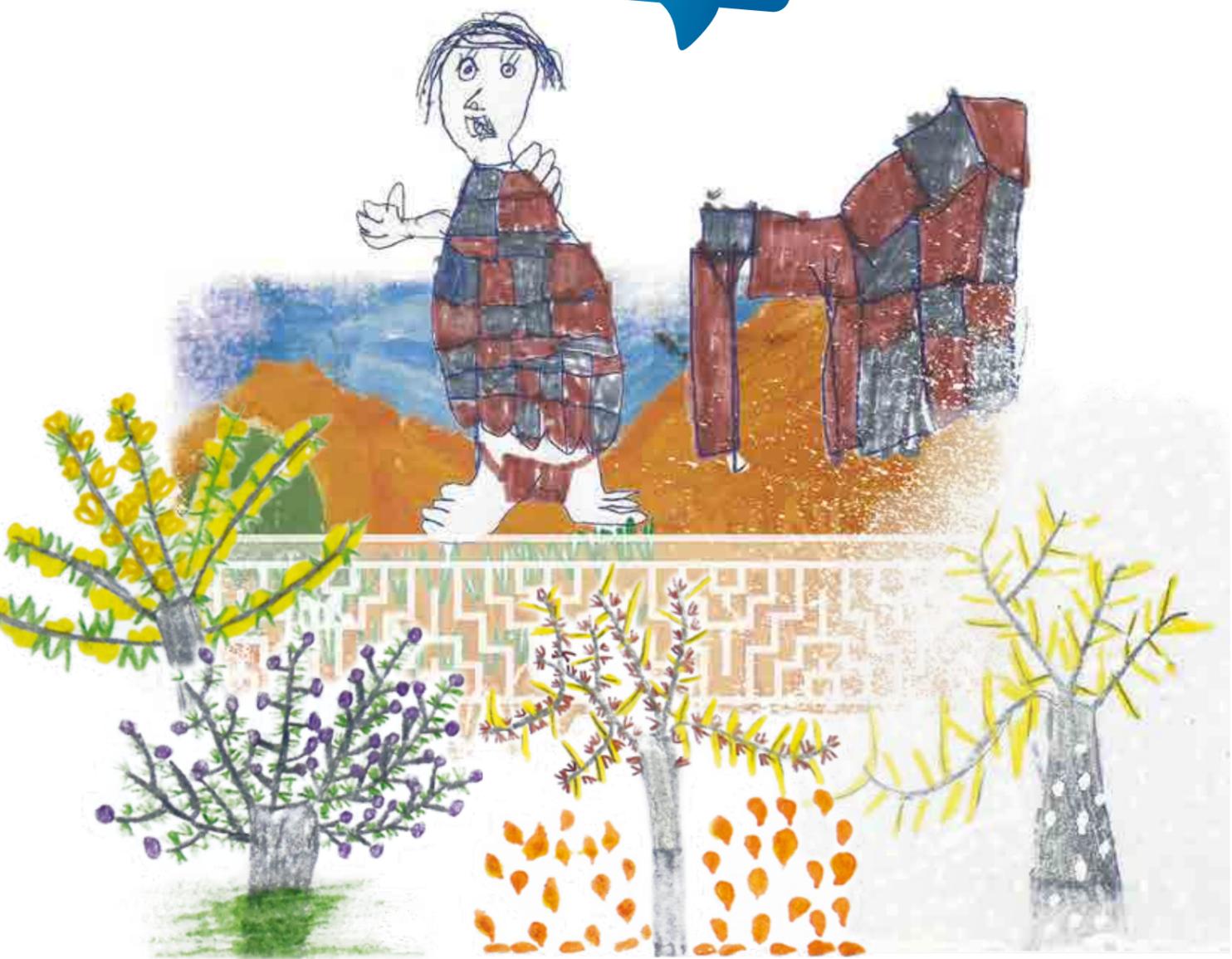
Naakl
*Gracias
(a vos)*



| Aonek'o 'a'yen | Mapuzungun | Castellano |
|----------------------------|------------------|------------------|
| Mash it ainko | Pewkalleal | Chau |
| K'eto wa'n ~ K'eto wansh * | Küme amutuaymi | Que te vaya bien |
| K'eto peshpmsh | Küme rupaleaymün | Que estén bien |
| Naakl ~ Nakel * | Mañumeyu | Gracias (a vos) |



Naakl
Gracias (a vos).





Mash
it ainko
Chau



Ministerio de
Educación y Deportes
Presidencia de la Nación



GOBIERNO
DE LA PROVINCIA
DEL CHUBUT